

Магомедова Зайнаб Казимагомедовна

ПОГОВОРКИ И ПОСЛОВИЦЫ АВАРСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

В данной статье проводится функционально-семантический анализ поговорок и пословиц аварского и английского языков, используемых в речевом этикете. Исследование поговорок и пословиц аварского и английского языков в речевом этикете в сопоставительном плане предоставляет возможность выявления этноспецифических факторов двух различных культур. В статье проводится описание каждой ситуации речевого этикета в сопоставительном плане двух языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 111-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

FLORONYM “ROSE” IN THE RUSSIAN AND VIETNAMESE LANGUAGES

Kkhong Tkhu Khien

Kol'tsova Lyudmila Mikhailovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Voronezh State University
Khonghien1207@gmail.com

The article examines floronym “rose” in the Russian and Vietnamese languages in the comparative aspect which promotes identifying the similarities and differences in the national plant names. Discovered universal characteristics and national and cultural peculiarities of the nomination “rose” allow more profound and more adequate interpretation of word’s semantics under the context, promote more accurate understanding and interpreting the associative relations of the words in the integrity of a literary text.

Key words and phrases: floronym; linguistic worldview; linguo-culturology; symbol; proverbs.

УДК 8

В данной статье проводится функционально-семантический анализ поговорок и пословиц аварского и английского языков, используемых в речевом этикете. Исследование поговорок и пословиц аварского и английского языков в речевом этикете в сопоставительном плане предоставляет возможность выявления этноспецифических факторов двух различных культур. В статье проводится описание каждой ситуации речевого этикета в сопоставительном плане двух языков.

Ключевые слова и фразы: пословицы; поговорки; сопоставительный анализ; речевой этикет; межкультурная коммуникация.

Магомедова Зайнаб Казимагомедовна*Дагестанский государственный педагогический университет
zinab2218al@mail.ru***Поговорки и пословицы аварского
и английского языков в речевом этикете**

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей, жизни, быта и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего могут иметь народы, что, в свою очередь, способствует лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражён богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придаёт речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Задача данного исследования состоит в том, чтобы провести сопоставительный функционально-семантический анализ пословиц и поговорок, используемых в речевом этикете аварского и английского языков, и выявить общее и различное в их употреблении в разноструктурных языках, определить национальное своеобразие менталитета народов разных лингвокультур. В работу включены пословицы и поговорки, употребляемые в повседневной речи, а также те, употребление которых зависит от конкретной ситуации, места, социальной значимости говорящего.

Самым важным в исследовании является полное или частичное совпадение многих пословиц, поговорок и выражений даже у тех народов, которые исторически и этнографически далеки друг от друга. В аварском языке пословично-поговорочные выражения не разграничиваются даже терминологически, а функционируют под общим названием «*кицаби ва абиял*» (поговорки и пословицы). Между пословицей и поговоркой в аварском языке, естественно, есть какое-то различие. Но, тем не менее, грани, отделяющие пословицы от поговорок, условны, поэтому в аварском языке до сих пор нет единого определения пословицы и поговорки.

В английском языке также трудно найти грань между пословицами и поговорками, но, тем не менее, они различаются. Например, обычно в качестве поговорок приводятся такие выражения, как: *Dad? When we go to the Disney Land?* Ответ отца: *When pigs can fly.* / Папочка, когда мы поедem в Дисней-Лэнд? Ответ: *Когда рак на горе свистнет* [Цит. по: 2]. В данной поговорке мы видим отрицательное проявление характера человека, выражение грубого отношения, свойственного тем ситуациям, в которых речь идёт о времени, или о реально неосуществимых действиях, но тем самым папа не говорит «нет», он передаёт отрицание через пословицу. Аналогичная форма *Till cows come home* (букв.: до тех пор, пока коровы не придут домой) *There's many a slip between the cup and the lips* [7, с. 86] (букв.: много расстояния между чашкой и губами), а смысл передаётся следующим образом – «не говори “гоп” пока не перепрыгнешь». В аварском языке есть пословица, выражающая схожее значение *магларда чан буклаго, цледа хьаг льоге* – букв.: «пока добыча на горах, кастрюлю не спеши ставить». Данные пословицы в двух языках несут одинаковый смысл – проявлять терпимость друг другу, а также передают признак времени [9].

В силу особенностей национального менталитета в аварском языке очень много пословиц и поговорок о семье, взаимоотношениях мужа и жены, роли женщины в становлении мужчины и воспитании детей. У аварцев на первом месте – это семья, поэтому большое внимание уделяется выбору невесты или жениха. Так, пословицы и поговорки в аварском языке носят гендерный характер, например: *рос гъавула члужуяль* (букв.: мужа делает жена) – «У кого жена хорошая, и муж достойный. У кого жена плохая, и муж недостойный» [1], т.е. как жена мужа преподнесет, так и его общество примет. Данная поговорка поучительна, выражает мудрое суждение народа о том, что жену мудрую нужно уметь правильно выбирать. Эквивалент в английском языке: *A good wife makes a good husband* (букв.: хорошая жена делает хорошего мужа), перевод: «У хорошей жены и плохой муж будет молодцом» [5]. Здесь мы видим совпадения этноментальности народов двух разных культур. Но встречаются пословицы и поговорки, в которых иногда проявляется ироничное отношение к мудрости женщины, как в аварском языке, так и в английском: *A woman's advice is best at a deadlift* – «совет женщины хорош на худой конец»; в аварском: *члужуяльхъ глин тламе, гъабулельул глаксалда гъабе* – «слушайся жену, но делай наоборот» [1]. При всей любви и уважении к дочери, родители знали, что она должна уйти в другой дом, то есть, выйти замуж и покинуть отчий дом, поэтому при ее рождении говорили: *яс глдан – чияр къаи* – «девушка – чужой товар»; *яс – гамачл чияр къадалъе* – «дочь – камень для чужой кладки» [3, с. 3]. При рождении девочки в семье горцев уже готовят девочку к замужеству, к уходу в чужую семью, поэтому используется образное выражение – «чужой товар – чияр къаи, чужой камень – чияр гамачл» [Там же].

Но иногда встречаются пословицы и поговорки, в которых дочь выступает как талисман материального благополучия семьи: *Яс глдан ишлярав, ракъги цун вохсун ракл бухлуаро* – «кто дочь потеряет и землю приобретает – тот потом не сожалеет» [Там же]. Так у аварцев принято, чтобы у мужа дочери был дом или надел земли, так как родители заинтересованы выдать дочь благополучно. Иногда невесту уже присматривают с раннего возраста, и даже могут её засватать в таком раннем возрасте. Повзрослевшая девочка делает выбор уже самостоятельно.

Мудрость народа содержится в его пословицах, поэтому очень много пословиц в аварском языке о принятии неспешных обдуманных решений, об осторожности, предостережении: *ургъичлого вагъани, вагъичлого къола* – букв.: «не подумав начнешь войну, без войны ты проиграешь» [1]. Здесь мы видим обращение-поучение к тому, кто собирается соревноваться, т.е. прежде чем что-то делать, нужно подумать много раз. Или же *анкъулар борце цин къотле* – «сто раз отмерь, один раз отрежь» [Там же]. Правда, данная пословица также встречается и в русском языке, аналогичные варианты и в английском языке: *Look before you leap* (букв.: смотри вперед, прежде чем прыгнуть); *Second thoughts are best* (букв.: вторые мысли самые лучшие) [8]. Если подвергнуть семантическому анализу 20 пословиц аварского языка, то окажется, что 15 из них содержат нравоучение. Это говорит о том, что общественные институты горцев серьезно занимались воспитанием растущего поколения. Такие пословицы, в которых встречается поучение, актуальны и сегодня, например, при рождении ребенка или в поздравлениях по случаю совершеннолетия, обращаются с таким поздравлением: *мальгъараб босулев ватаги, мальгъизе чи тлагунаро* – «чтоб к советам прислушивался и принимал их, а советчик человеку всегда найдётся» [9]. Понятие родины является базовым для паремиологического корпуса аварского языка. Много пословиц и поговорок в аварском языке о любви к отечеству, о мужестве и чести человека, об осуждении трусости, предательства. Очень часто, чувствуя героя или провожая в армию сыновей, используют пословицы, например: *ватлан хириясул хвел буклунаро* – «кто любит Родину, тот не умирает»; *ватлан цлунун хварав чи хабалл члаго вуклуна* – «мужчина, который погиб защищая Родину, и в могиле жив»; *нильгерго улка-эбел, чияр улка-бесдал эбел* – «своя страна – мать, чужая страна – мачеха» [7] и т.д.

В большинстве пословиц, относящихся к теме «Родина, патриотизм», содержится слово *Vatlan* – «Родина». Для горца большая честь умереть, защищая свою родину. Родина для горца это, прежде всего малая родина – родное село. Это видно по следующим пословицам аварского языка: *росдае хиянат гъабурав, росдал цлацца вухлаги!* – «тот, кто предаст село, пусть горит на сельском костре!»; *росдае глого бицараб рагли* – *росдае глого гъабураб хъулухъ* – букв.: «слово, сказанное ради села, – служба ради села» и т.д. [Там же]. Данные пословицы выражают больше эмоциональное состояние горцев. Тем самым используя такой стиль пословиц и поговорок, горцы защищали и подбадривали сельчан.

Англичане, как и все народности, также воспевали родину в пословицах, отображая любовь и преданность родине, восхищение подвигами героев. Для каждого англичанина родина – это и есть его дом, англичане любят свою родину и облагораживают свои дома, создавая уют. Например, встречаются пословицы схожие по смыслу с аварскими: *It is an ill bird that fouls its own nest* – «плоха та птица, которая собственное гнездо пачкает»; *There is no place like home* – «нет нигде такого же места, как родной дом»; *Home, sweet home* – «дом, милый дом» [5].

Труд ценится у народов разных культур. Пословицы, относящиеся к трудолюбию, например, в английском языке: *feather by feather the goose is plucked* – «терпение и труд всё перетрут»; *a busy bee has no time for sorrow* – «не бывает скуки, коли заняты руки» (букв.: у занятой пчелы нет времени грустить); *Lazy is the mother of all evil* – «лень – мать всех пороков, праздность (безделье)» [7]. Аналогичные пословицы в аварском языке: *кВахлалъ вас гъавуларев* – «лень сына не родит»; *вегун къаральларо, къижун бечельларо* (букв.: лёжа не поправишься, спящий не разбогатеет) (в русском языке – «без труда не выловишь и рыбки из пруда»); *вегун чи кваналаро, клалдибе жо бортуларо* (букв.: лежа человек не ест, еда в рот не падает), *кВахлалав глдов члчлунги свакала* – «лентяй и сидя устаёт» [Там же]. С такими мудрыми изречениями-поздравлениями аварцы обращались друг к другу в праздник «День первой борозды», праздник труда. Среди горцев земледелие и развитие скотоводства актуально и по сей день, где нужно приложить немало труда и терпения, поэтому пословицы на тему «труд» часто упоминаемы среди горцев.

В результате проведенного анализа аварских и английских форм речевого этикета с использованием пословиц и поговорок можно сделать вывод, что различие между аварскими и английскими пословицами присутствует, так как данные языки исторически различаются. Сопоставительный анализ паремий аварского и английского языков показал схожесть в пословицах: одинаковый смысл присутствует как в аварском, так и в английском языках, например: иносказательное использование паремии в форме замечания, не обижая прямым высказыванием и соблюдая нормы вежливого обращения; придание высказыванию выразительности, т.к. пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, совершенствуют коммуникативную функцию языка, наиболее ярко отражая межличностные отношения, самосознание народа их менталитет и видение мира.

Список литературы

1. Алиханов С. З. Аварские народные пословицы и поговорки. Махачкала, 1991. 329 с.
2. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М.: Просвещение, 1993. 349 с.
3. Исламмагомедов И. А. Аварцы. Историко-этнографическое исследование. 18 – нач. 20 в. Махачкала, 2002. 413 с.
4. Кравцов Н. И., Лазутин С. Г. Русское устное народное творчество. М.: Высшая школа, 1983. 448 с.
5. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. СПб.: МИК – Лань, 1996. 352 с.
6. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.
7. Магомедханов М. М. Вопросы фразеологии и фразеологии аварского языка. Махачкала, 1989. 86 с.
8. Рейдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. СПб.: Лань, 1997. 99 с.
9. Хайбулаев С. М., Халидова М. Р. Аварский фольклор. Махачкала, 2002. 245 с.

SAYINGS AND PROVERBS OF THE AVARIAN AND ENGLISH LANGUAGES IN SPEECH ETIQUETTE

Magomedova Zainab Kazimagomedovna
Dagestan State Pedagogical University
zinab2218al@mail.ru

This article carries out a functional-semantic analysis of the sayings and proverbs of the Avarian and English languages used in speech etiquette. The research of the sayings and proverbs of the Avarian and English languages in speech etiquette in the comparative aspect enables to identify the ethnically specific factors of two different cultures. The paper gives a description of each situation of speech etiquette in the comparative aspect of two languages.

Key words and phrases: proverbs; sayings; comparative analysis; speech etiquette; intercultural communication.

УДК 81'373.6

В статье представлены результаты семантического анализа 222 французских заимствований XX века в английском языке, извлеченных из этимологического онлайн-словаря Д. Харпера. Тематическая классификация позволила определить 12 основных предметных областей, обогативших свою лексику за их счет. По степени ассимиляции слова французского происхождения были отнесены к полностью ассимилированным, частично ассимилированным и не ассимилированным заимствованиям. Были также определены основные способы словообразования исследуемой лексики.

Ключевые слова и фразы: заимствования; семантика; французские заимствования XX века; ассимиляция; лексическая ассимиляция.

Мезенцева Мария Вадимовна
Балуян Светлана Размиковна, д. пед. н., доцент
Южный федеральный университет
marymezentseva@rambler.ru; baluyans@sfedu.ru

**ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ XX ВЕКА
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

*Язык – это город, на построение
которого каждый человек, живший
на Земле, принес свой камень.*

Р. Эмерсон

Заимствование – один из важнейших факторов развития лексической системы языка. Усвоению новых слов способствуют экономические, политические, научные и культурные связи между народами. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже